

Porównanie tłumaczeń Hioba 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tę noc? Niechby pochłonał ją mrok, nie cieszyła się,* że jest wśród dni roku, (ani) nie weszła w poczet miesięcy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A tę noc? Ja też niechby pochłonał mrok, niechby nie miała miejsca w kalendarzu i nie wliczała się w poczet miesięcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech tą nocą zawładnie ciemność, niech nie będzie liczona wśród dni roku i nie wejdzie w liczbę miesięcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bodaj była noc onę osiadła ciemność, aby nie szła w liczbę dni rocznych, i w liczbę miesięcy nie przyszła!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Noc onę ciemny wichher niech osiedzie, niech nie idzie w liczbę dni rocznych i niech nie będzie policzona w miesiącach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech noc tę praciemność ogarnie, i niech do dni roku nie wejdzie ani do liczby miesięcy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bodajby ową noc ogarnął mrok, aby się nie łączyła z dniami roku, nie weszła w poczet miesięcy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech noc tę pochwyci ciemność, aby nie została wliczona w dni roku i nie weszła do liczby miesięcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech tę noc wchłonie ciemność, niech nie znajdzie miejsca pomiędzy dniami roku i niech jej nie będzie w liczbie miesięcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech noc tę pochłonie ciemność, by jej nie liczono pośród dni roku ani by nie wchodziła w rachubę miesięcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай буде проклятим день і та ніч, хай понесе його темрява. Хай не буде днем року, ані хай не причислиться до днів місяця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ową noc – niech ją ogarnia mrok, by się nie zaliczała pomiędzy doby roku, i nie weszła w poczet miesięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tamta noc – niech zabierze ją mrok; niechaj się nie weseli wśród dni roku; do liczby miesięcy księżycowych niech nie wschodzi.

¹⁾ nie cieszyła się, אֲל־יָחַד ('al-jichad), od יָחַד ; odczytywane: nie wliczała się, od יָחַד , <x>220 3:6</x>L.